

CONVENIO DE COOPERACION
CULTURAL Y EDUCATIVA
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DE ALBANIA

La República Argentina y la República de Albania, en adelante “las Partes”;

Con el deseo de ampliar sus relaciones en el campo de la cultura y la educación;

Convencidas de que la cooperación en dichos campos fortalecerá los lazos existentes entre ambas;

Acuerdan:

Artículo 1

Las Partes fomentarán la cooperación y el intercambio cultural y educativo a través de sus respectivas instituciones.

Artículo 2

1. Las Partes promoverán el intercambio de personas que desarrollen actividades en el marco del presente Convenio.
2. Asimismo cada Parte alentará la participación de expertos en los campos de la cultura y de la educación en las conferencias sobre la materia que se realicen en la otra Parte.

Artículo 3

Las Partes propiciarán el intercambio de:

- información y material relacionados con la cultura y la educación de cada una de ellas;
- libros, periódicos, revistas y publicaciones sobre los campos objeto del presente Convenio;
- material audiovisual educativo y cultural, sin valor comercial.

Artículo 4

Cada Parte fomentará en su territorio la organización de exposiciones de arte, conciertos, espectáculos teatrales y de otras actividades culturales auspiciadas por la otra Parte.

Artículo 5

Las Partes propiciarán la traducción y la edición de obras literarias y artísticas de autores nacionales de cada una de ellas.

Artículo 6

Cada Parte fomentará el estudio del idioma, la literatura y la cultura de la otra en las universidades y en otros centros educativos y de investigación.

Artículo 7

Cada Parte promoverá el otorgamiento de becas de estudio y perfeccionamiento a los nacionales de la otra, para proseguir estudios en las universidades y los centros educativos y de investigación de cada una de ellas.

Artículo 8

Las Partes apoyarán la cooperación directa entre sus agencias de noticias, sistemas de información gráfica y empresas de radio y televisión.

Artículo 9

Para el cumplimiento del presente Convenio, las Partes acordarán, por la vía diplomática, Programas ejecutivos por períodos determinados que contendrán las actividades a desarrollar y las condiciones financieras para su cumplimiento.

Artículo 10

1. Este Convenio estará sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del canje de los respectivos instrumentos de ratificación.
2. Tendrá una duración de cinco (5) años, prorrogable automáticamente por períodos iguales y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes por la vía diplomática, con por lo menos seis (6) meses de anticipación a la expiración de cada período.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires el día 11 de mayo de 2000, en dos originales en idioma español y albanés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República de Albania

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for the Argentine representative, and the signature on the right is for the Albanian representative. Both signatures are written in dark ink and are positioned below their respective labels.

MARREVESHJE
E BASHKEPUNIMIT KULTUROR DHE ARSIMOR
MIDIS
REPUBLIKES SE ARGJENTINES DHE
REPUBLIKES SE SHQIPERISE

Republika e Argjntines dhe Republika e Shqiperise, me poshte te quajtura "Pale",
Me deshiren per te zgjeruar marredheniet e tyre ne fushen e kultures dhe arsimit,
Te bindura se bashkepunimi ne keto fusha do te forcoje lidhjet ekzistuese mes tyre,
Rane dakort:

Neni 1

Palet do te nxisin bashkepunimin dhe shkembimin kulturor e arsimor nepermjet institucioneve te tyre perkatese.

Neni 2

1. Palet do te nxisin shkembimin e personave qe zhvillojne aktivitete ne kuadrin e kesaj Marreveshje.
2. Gjithashtu, secila Pale do te mbeshtese pjesemarrjen e specialisteve te fushave te kultures dhe arsimit ne konferencat qe realizohen ne keto fusha nga Pala tjeter.

Neni 3

Palet do te mbeshtesin shkembimin e:

- Informacionit dhe materialeve qe kane te bejne me kulturen dhe arsimin e seciles prej tyre;
- Librave, gazetave, revistave dhe botimeve rreth fushave qe jane objekt i kesaj Marreveshje;
- Materialit audiovizual arsimor dhe kulturor, pa vlere tregtare.

Neni 4

Çdo Pale do te nxise ne territorin e saj organizimin e ekspozitave te artit, koncerteve, shfaqeve teatrale dhe aktiviteteve te tjera kulturore me perkrahjen e Pales tjeter.

Neni 5

Palet do te nxisin perkthimin dhe botimin e veprave letrare e artistike te autoreve kombetare te seciles prej tyre.

Neni 6

Secila Pale do te nxise studimin e gjuhes, letersise dhe kultures se tjetres ne universitete dhe qendra te tjera arsimore dhe shkencore.

Neni 7

Çdo Pale do te mbeshtese dhenien e bursave te studimeve dhe specializimeve per shtetasit e Pales tjeter, per te ndjekur studimet ne universitetet dhe qendrat arsimore dhe shkencore te seciles prej tyre.

Neni 8

Palet do te mbeshtesin bashkepunimin direkt ndermjet agjencive te tyre te lajmeve, sistemeve te informacionit grafik dhe ndermarrjet e radios dhe televizionit.

Neni 9

Per realizimin e kesaj Marreveshje, Palet do te merren vesh ne rruge diplomatike, per programet ekzekutive per periudha te caktuara qe do te permbajne aktivitetet qe do te zhvillohen dhe kushtet financiare per realizimin e tyre.

Neni 10

1. Kjo Marreveshje do te jete subjekt ratifikimi dhe do te hyje ne fuqi ne ditën e shkembimit te instrumentave perkates ratifikues.
2. Ajo do te kete nje kohezgjatje prej pese (5) vjetesh, automatikisht e zgjatshme per periudha te njejta dhe mund te denoncohet nga secila prej Paleve me rruge diplomatike te pakten gjashte (6) muaj para perfundimit te çdo periudhe.

Bere ne Buenos Aires me 11 maj 2000, ne dy ekzemplare origjinale ne gjuhet spanjisht dhe shqip, duke qene te gjithë tekstet me vlere te njejte.

**PER QEVERINE E REPUBLIKES
SE ARGJENTINES**

**PER QEVERINE E REPUBLIKES
SE SHQIPERISE**

The image shows two handwritten signatures in cursive script. The signature on the left is for the Argentine representative, and the signature on the right is for the Albanian representative. They are positioned below their respective official titles.